

第17号



News Letter



Vol.17

大阪日米協会/JAPAN-AMERICA SOCIETY OF OSAKA

〒571-8501 大阪府門真市大字門真1006 松下電器産業内
1006 Kadoma, Osaka, 〒571-8501, Japan

Tel: 06-6908-5622 Fax: 06-6906-1794 <http://www.jaso-1946.com> E-mail: jaso@gg.jp.panasonic.com

今後のイベント



春の日帰り旅行

日 程: 4月10日(木)
行 先: 奈良県吉野山
参加費: 会員 ¥10,000 非会員 ¥12,000 (先着80名様)
古来より日本一の桜の名所として名高い吉野山で桜をお楽しみください。

Spring Day Trip

Date: April 10 (Thur)
Place: Yoshinoyama, Nara Prefecture
Fee: Members ¥10,000 Non-members ¥12,000 (Limited to 80 people)
Enjoy Japan's most famous spot for cherry blossom viewing on Mt. Yoshino.



ゴルフ大会

日 程: 5月17日(土)
会 場: 有馬ロイヤルゴルフクラブ
参加費: 会員 ¥5,000 非会員 ¥7,000
(懇親会、賞品代に充当。プレー費等は各自負担 / 先着20名様)
恒例のゴルフ大会を関西日英協会・大阪日豪協会と合同で行います。奮ってご参加ください。

Golf Competition

Date: May 17 (Sat)
Place: Arima Royal Golf Club
Fee: Members ¥5,000 Non-members ¥7,000 (To cover the cost of prizes and the reception fee. Other fees, including green fees, should be paid at the club individually / limited to 20 people).
The annual golf competition will take place partnered with the Japan-British Society of Kansai and the Japan-Australia Society of Osaka.



企業訪問

日 程: 6月13日(金)
訪問先: 松下電器 エアコン工場とリサイクル工場
参加費: 会員 ¥8,000 非会員 ¥10,000 (昼食及びバス代含む / 先着45名様)
皆様からのご要望にお応えしての企画です。普段あまり入ることの出来ない施設をご案内致します。

Visit facilities of Matsushita Electric

Date: June 13 (Fri)
Place: Factories and Facilities of Matsushita Electric Ind.
Fee: Members ¥8,000 Non-members ¥10,000 (Limited to 45 people)
This event was planned having reviewed requests from many people. We will show you around facilities that are not open to the general public.



イベントレポート

新年パーティ 2008年1月18日(金)

200名を超える皆様にご参加いただき、新年パーティをリーガロイヤルホテルで開催しました。ラッセル総領事の乾杯、松下会長の挨拶に続き、鏡開きが行われました。関西大学邦楽部の皆さんによる琴の演奏が場を盛り上げ、漫画家、玉地先生の似顔絵コーナー、恒例の福引抽選会など、賑やかで楽しい会となりました。今年も素晴らしい賞品を多数頂戴し、ご協力くださった皆様に心より御礼申し上げます。

<当選者の声>

加藤 玉恵さん

1月で〇〇才の誕生日を迎え、最高のプレゼントになりました。夢のようで今でも信じられません。ありがとうございました。

北村 有人さん

自分の番号が呼ばれる直前までくじ引きのことは全く気にしておりませんでした。ステージに上がってから、番号を引いて下さったラッセル総領事に「何が当たったのですか?」とつい念のため尋ねてしまいました。今年はラッセル総領事の指導の下、市販のロトにも挑戦しようかな(笑)。

井畑 麗子さん

「運子宝」子年の私に新春早々、幸運の女神が微笑んで下さいました。この美しい真珠の輝きで益々素晴らしい1年であることを信じております。ありがとうございました。



ユナイテッド航空の航空券を獲得した加藤さん
Ms. Kato won United Airlines tickets



ノースウエスト航空の航空券を獲得した北村さん
Mr. Kitamura won Northwest Airlines tickets



田崎真珠の真珠ネックレスを獲得した井畑さん
Ms. Ihata (center) won a Tasaki Shinju pearl necklace



New Year's Reception January 18, 2008 (Fri)

With more than 200 people attending, the New Year's Party was held at the Rihga Royal Hotel. Following Consul General Russell's toast and President Matsushita's speech, a Kagamiwari (cask-breaking) ceremony was held. The sound of Koto played by students from Kansai University set a very pleasant mood, and attractions, such as portrait sketching by the cartoonist Mr. Tamaji, and a drawing for prizes kept the guests entertained and in good spirits. We sincerely thank the members who donated the wonderful prizes for the drawing.

<Voice of the Winners>

Tamae Kato

I am celebrating my 〇〇th birthday in January, and the prize I won was the best birthday present I could get. It was like a dream and I still cannot believe that I won it. Thank you so very much.

Eugene Kitamura

I had hardly been paying any attention to the drawing until just before my number was called. When on the stage I could not help asking the consul general, Mr. Russel, who drew my number, "What did I win???" just to make sure I won what I thought I won. Now I am seriously considering buying lotto tickets this year, using the lucky numbers advised by Mr. Russel!

Reiko Ihata

Lady Luck smiled on me, a person who was born in the year of rat. The brightness of the pearls I won makes me think that this year will be very special. Thank you very much!

2008年 新年パーティにご協力頂いた皆様

アサヒビール株式会社
Asahi Breweries, Ltd.
朝日放送株式会社
Asahi Broadcasting Corp.
ダイキン工業株式会社
Daikin Industries Ltd.
株式会社電通 関西支社
Dentsu Inc.
株式会社ダスキン
Duskin Co., Ltd.
江崎グリコ株式会社
Ezaki Glico Co., Ltd.
ヒルトン大阪
Hilton Osaka

株式会社ホクシン
Hukushin Corporation
ホソカワミクロン株式会社
Hosokawa Micron Corporation
帝国ホテル大阪
Imperial Hotel, Osaka
稲畑産業株式会社
Inabata & Co., Ltd.
日本航空株式会社
Japan Airlines
株式会社ジェイテクト
Jtekt Corporation
株式会社カネカ
Kaneka Corporation

関西テレビ放送株式会社
Kansai Telecasting Corporation
近畿日本鉄道株式会社
Kintetsu Corporation
岸本ビル株式会社
Kishimoto Building Incorporated Company
コクヨ株式会社
Kokuyo Co., Ltd.
鴻池運輸株式会社
Konoike Transport Co., Ltd.
甲陽音楽学院
Koyo Conservatory
株式会社毎日放送
Mainichi Broadcasting System, Inc.
株式会社マナック
Manak Corporation

松下電器産業株式会社
Matsushita Electric Industrial Co., Ltd.
ミズノ株式会社
Mizuno Corporation
株式会社モリタ
J. Morita Corporation
株式会社ニューオータニ
New Otani Co., Ltd.
西サンエス管材株式会社
Nishi San-Esu Kanzai
ノースウエスト航空
Northwest Airlines
株式会社大林組
Obayashi Corporation
大阪ガス株式会社
Osaka Gas Co., Ltd.

イベントレポート

感謝祭パーティ 2007年11月15日 (木)

アメリカの大イベントの一つである感謝祭を一足早くレストランNY1でお祝いました。初の試みとしてACCJ(在日米国商工会議所)と合同開催致しましたこのイベントには、ラッセル総領事ご夫妻、山崎大使を含む約50名の方々が参加されました。ACCJ・JASOからの両参加者が入り交じり、夜遅くまで話に花を咲かせました。ターキーをはじめとする感謝祭のご馳走の数々や本場のニューヨークベーグルの味に皆様大満足でした。



Thanksgiving Dinner Event November 15, 2007 (Thur)

We celebrated American Thanksgiving, one of the most important holidays in the U.S., at the restaurant New York One, a week ahead of time. The event was held jointly with the ACCJ (American Chamber of Commerce in Japan) and was the first gathering of its kind. With more than 50 people attending, including U.S. Consul General, Mr. Russel, and Ministry of Foreign Affairs Ambassador for the Kansai Region, Mr. Yamazaki, participants from ACCJ and JASO mingled and engaged in conversation until late into the evening. The delicious turkey and real bagels from NY made the guests more than pleased.



トピックス

文楽米国公演

(サンフランシスコ-大阪姉妹都市協会)

サンフランシスコ-大阪姉妹都市提携50周年のハイライト「文楽」の米国公演が、ボストン、ロサンゼルスを含む全米5都市で10月に行われました。延べ1万2千人以上の観客が、文楽の持つおごそかな雰囲気と300年の伝統を感じさせる洗練された本場の高い技術を堪能しました。各公演ともに会場総立ちのスタンディング・オベーションを受け、日米文化交流の実をあげることができ、改めて世界遺産芸術の偉大さと、これを広報普及する重要性を感じました。



Bunraku Performance in the U.S.

(San Francisco-Osaka Sister City Association)

A Bunraku performance, the main event celebrating the 50th anniversary of sister-city ties between San Francisco and Osaka, took place in October in five cities across the U.S., including Boston and Los Angeles. More than 12,000 people enjoyed one of Japan's most celebrated traditional art forms, with 300 years history and a very unique atmosphere. Each performance received a standing ovation and enjoyed by everyone. It made us feel once again the greatness of the world's cultural assets and the importance of sharing them.



ACCJ 関西ウォークソン

(在日米国商工会議所)

好天に恵まれた10月20日、子供からお年寄りまで1300人以上の方々が大阪城公園 青屋門で第2回ACCJ関西チャリティウォークに参加しました。第2回目となる今回は「働く女性のための環境 改善」というテーマで開催し、収益金を「働く女性の環境改善」に役立つ非営利団体の活動に寄付します。ラッセル総領事や関市長、ACCJのチャールズ・レイク会頭が大阪城ウォーク前の準備体操で参加者を先導しました。沢山のエスニック料理やアクティビティーにより参加した子供達も大忙しでした。



A Day at Osaka Castle

(American Chamber of Commerce in Japan)

On October 20th, blessed with sunny skies and a cool breeze, over 1,300 people, young and old, enjoyed the 2nd Annual ACCJ Kansai Charity Walk at the Aoyamon, in Osaka Castle Park. This event aims once again this year to improve the environment for working women in Japan. The proceeds from the event will be donated to non-profit organizations that focus on improving conditions for working women in Japan. U.S. Consul General Daniel Russel, Osaka Mayor Junichi Seki, and ACCJ President Charles Lake led the walkers in exercises prior to walking around the Osaka Castle course. Lots of tasty ethnic food and lots of activities kept the children very happy.

プライミクス株式会社
Primix Corporation
レンゴー株式会社
Rengo Co., Ltd.
株式会社サクラクレパス
Sakura Color Products Corp.
三宝電機株式会社
Sanpo Electrical and
Mechanical Engineering
Corporation
サラヤ株式会社
Saraya Co., Ltd.
学校法人清風学園
Seifu Gakuen
セキセイ株式会社
Sekisei Co., Ltd.

株式会社シマノ
Shimano Inc.
塩野義製薬株式会社
Shionogi & Co., Ltd.
住友電気工業株式会社
Sumitomo Electric Industries, Ltd.
サントリーフーズ株式会社
Suntory Foods Ltd., Osaka
サントリー株式会社
Suntory Ltd.
太陽工業株式会社
Taiyo Kogyo Corporation
武田薬品事務サービス株式会社
Takeda Chemical Business Service, Ltd.
武田薬品工業株式会社
Takeda Pharmaceutical Co., Ltd.

株式会社竹中工務店
Takenaka Corporation
田崎真珠株式会社
Tasaki Shinju Co., Ltd.
辰馬本家酒造株式会社
Tatsuumi-Honke Brewing Co., Ltd.
株式会社ロイヤルホテル
The Royal Hotel Ltd.
産経新聞大阪本社
The Sankei Shimbun, Osaka
トップツアー株式会社
Toptour Corporation
ユナイテッド航空会社
United Airlines

株式会社ユー・エス・ジェイ
USJ Co., Ltd.
読売テレビ放送株式会社
Yomiuri Telecasting Corporation
ジュリアンF.バート氏
Mr. Julian F. Burt
北野 登一郎氏
Mr. Tomio Kitano
石川 善一氏
Mr. Zenichi Ishikawa
米国総領事館
Consulate General of
the United States of America

Thank you very much for your kind cooperation!

Member's
Column

会員便り



Greetings to JASO Members

As a new member of the Japan American Society of Osaka, these short words will serve as a brief self-introduction. This summer, my family and I arrived in the Kansai region. As the new Public Affairs Officer and Director of the Kansai American Center at the Consulate General of Osaka-Kobe, the last few months have been busy. My family and I have travelled around the region: Osaka, Kobe, Kyoto, Arima, Nara, Hiroshima and Shikoku, to name a few places, for both work and pleasure. With the weather moving from summer to winter, we enjoyed the beauty of the region. We have walked in the mountains on the weekends and watched the leaves change, attended festivals, eaten in restaurants both simple and elegant, met with people from the area. Despite all the changes required when moving (new residence, new work environment, new school for the children) we feel that we have been warmly welcomed to the Kansai area. As we have adjusted to living in Japan, I have been impressed by the strength and depth of the US-Japan relationship, and the interest of the Japanese in getting to know more about the U.S. and its people. I would like to take this opportunity to let you know that the Kansai American Center is proud to be a partner of JASO and we hope to contribute to JASO's activities so that, together, we can continue to promote better understanding between both nations.

はじめまして

アイダ・ヘッケンバックさん

JASOの新メンバーとして自己紹介させていただきます。私はこの夏、家族と共に関西にやって参りました。駐大阪・神戸総領事館の広報担当官として、また、関西アメリカンセンターの館長として、この数カ月、忙しくしております。家族と共に仕事と余暇を兼ねて、大阪、神戸、京都、有馬、奈良、広島、四国など近隣の地域を訪れました。夏から冬へと季節が移ろいゆく中、地域の良いところ・週末の山での散策、紅葉、お祭り、シンプルなお料理と豪華なお料理、人との出会いを堪能致しました。新居・新しい職場・子供達の新しい学校など転居に伴う多くの変化にもかかわらず、この関西に温かく迎え入れていただいたと感じています。日本での生活に慣れるにつれ、日米両国の関係の強さと深さ、そして日本の方々が持つアメリカとアメリカ人に対する関心の大きさに感銘を受けました。関西アメリカンセンターが大阪日米協会のパートナーであることを誇りに思いますことと、両国間における更なる理解を共に深め続けるために、協会活動に貢献していきたいという思いをこの場をお借りして申し上げます。

南出 賢一さん
(泉大津市)

きっかけ

2003年、日本では米の不作により米の価格が高騰し、米を原料とした製粉業を営む我が社を直撃しました。その時に出会ったのがアメリカ・カリフォルニア州のお米でした。それまでも外国米を一部扱っていたものの、国産に比べると品質が落ちるということもあって、カリフォルニア米も同様だと思い込んでおりました。しかし、実際に使ってみると国産のものと遜色ないくらいに品質の高いものでした。品種は日本のコシヒカリ。日本での食文化がはるか海を渡り、アメリカの広大な土地で培われているという現実を知り、アメリカに対し親近感を覚えたことを鮮明に覚えております。今では、アメリカで生産された農産物を加工し日本の食文化とマッチングさせた商品開発をしております。現在、私は大阪府泉大津市議会議員としても活動しております。国際化が進む中で、市政をグローバルな観点から捉えられるよう、また、「自分が真に日本人と気づくためには、外国の方と触れ合わなければ気づかない」という恩師から頂いた言葉の意味からも、日米協会に合わせたことを心より感謝しております。

A New Start

Kenichi Minamide (Izumiotu)

The price of Japanese rice skyrocketed in 2003 due to a poor harvest in Japan. It directly hit our flourmill. That was when I first discovered Californian rice. We had used some imported rice in the past, but it was not as good as Japanese rice, so I had the idea that Californian rice would be the same. However, the Californian rice was actually just as good as our domestic rice. It was Koshihikari rice that we received, and I clearly remember that I felt a sense of intimacy knowing that the Japanese food culture was being cultivated in the vast land of the U.S., so far across the sea from Japan. We are now milling grain produced in the U.S. and make products that match the Japanese food culture. I am also a member of the Izumiotu City Council in Osaka Prefecture. As internationalization advances, it is my great pleasure to have met JASO, for I can view our municipal administration from a global perspective, following the words of one of my teachers, "To truly understand yourself as a Japanese, you must come in contact with people from overseas".

会長のひとりごと

●米国留学時、下宿探しを助けてくれたインド人留学生のなまりの激しさ ●ピーマンは英語でなくスペイン語、オクラは英語でもオクラと知った時の驚き ●中西部の大平原ドライブ時に遭遇した豪雨や西日の強烈さ ●吹雪の中でのドライブで経験した360度スピン ●厳寒時のエンジン始動の困難さ ●キャンプのテント内で夜震え上がったこと(ミネソタの9月) ●ウィスコンシンクの秋の紅葉の見事さ ●サン・アントニオの川辺の景色 ●厳寒時のNFLヴァイキングズの凍死寸前の応援 ●人工都市ラスヴェガスの壮観 ●N.J.のアパートからハドソン河越しに見たマンハッタン夜景の素晴らしさ ●サウス・ダコタの名もない町にあるウォールドラッグで来店客に配る「ウォールドラッグまで〇〇マイル」という看板(当店までの距離を〇〇に入れてあなたの町に掲示して下さいのこと)愉快なPR手法でした。---楽しいできごととも苦しいできごととも今となっては、全て楽しく懐かしい思い出。

Thinking aloud...

●The heavily-accented English of the Indian student who helped me find an apartment when I was studying in the U.S. ●Being shocked to learn that "Piman" is not an English word but rather a Spanish word, and that "Okura" has the same meaning both in Japanese and English. ●The strong western sun and heavy rain I encountered when driving across the great plains in the Midwest. ●Making a 360° spin-around while driving in a snow storm. ●Trying to start the car in freezing weather. ●Shaking in a tent on a very cold night. (Minnesota in September) ●The brilliant colors of the autumn leaves in Wisconsin. ●Admiring the view along a riverside in San Antonio, Texas. ●Cheering for the NFL Vikings on the verge of freezing to death in the severe cold. ●Spectacular scenery of the tinsel city of Las Vegas. ●The night view of Manhattan across the Hudson from my apartment in New Jersey. ●A nameless little town in South Dakota where they were giving out posters advertising Wall Drugstore. They wanted you to put up the posters along the road and fill in the blank telling how many miles it was to the store. It was a nice way to advertise. ---Some of the good and bad experiences that I had. Now they are all fond memories.



◆New members◆

(No Prefix)

Individual Members

ポール M. ケリー/ Paul M. Kelly 高木 将雄/ Masao Takagi
南 泰仁/ Yasuhito Minami 山田 恵三/ Keizo Yamada

Family Members

盛岡 夏子/ Natsuko Morioka 須賀 定邦/ Sadakuni Suga 安田 和子/ Kazuko Yasuda
村山 恵美子/ Emiko Murayama 田嶋 佳功子/ Kakuko Tashima

訃報

元副会長、フィリップ
A. カンパネラ氏が1月3
日シアトルで永眠されま
した。故人のご冥福をお
祈りし、謹んでお知らせ
申し上げます。

OBITUARY

We regret to inform you that
Mr. Philip A. Campanella, our
former Vice President, passed
away on January 3rd in Seattle.
We would like to express our
deepest sympathy and heartfelt
condolences to his family.